



SATURDAY
23
SEPTEMBER 06

 **PRIVATE
ART
KIRCHBERG**

PRIVATE COLLECTIONS OPEN TO THE PUBLIC

Arendt & Medernach|
Banque Européenne d'Investissement|
Banque LBLux|
Centre de Recherche Public Henri Tudor|
Clearstream/Deutsche Börse Group|
DekaBank Luxembourg|
Deutsche Bank Luxembourg S.A.|
Fonds d'urbanisation et d'aménagement du plateau de Kirchberg|
Fortis Banque Luxembourg|
HVB Luxembourg|
KNEIP|

FREE ENTRY

More information:
www.artkirchberg.lu

INTRODUCTION

FR

De nos jours, l'art au sein des sociétés remplit de multiples fonctions: enrichissement culturel, investissement, mise en valeur du lieu de travail.

Le samedi 23 septembre 2006, le temps d'un après-midi, plusieurs entreprises et institutions implantées au Kirchberg vous invitent à découvrir leurs immeubles, collections d'art ou jardins. Il s'agit non seulement de révéler au public des trésors habituellement cachés, mais aussi d'inciter à la promenade dans un quartier volontiers perçu comme froid alors qu'il est bien plus qu'un simple lieu de travail et de shopping.

Private Art Kirchberg ambitionne de devenir un rendez-vous annuel. Espérons que l'année prochaine nous serons encore plus nombreux à vous accueillir.

EN

Nowadays, companies are opening their doors to art for a number of reasons, including: enriching culture, investment purposes and improving the working environment.

On Saturday 23 September 2006, throughout the whole afternoon, several companies and institutions, all located in Kirchberg, are inviting you to discover their works of art, in the form of buildings, art collections or gardens. It is not only a question of revealing treasures that are usually hidden from the public eye, but also of presenting, through this event, environments that are usually perceived as cold and sterile as so much more than simple shopping areas or places of work.

Private Art Kirchberg aims to become an annual event. We hope that next year there will be even more companies to welcome you.

DE

Heutzutage erfüllt Kunst in Unternehmen verschiedene Funktionen: von einer reinen Geldanlage über eine Aufwertung des Arbeitsumfeldes bis hin zur kulturellen Bereicherung.

Mehrere Unternehmen und Bankinstitute auf Kirchberg laden Sie am Samstagnachmittag, den 23. September 2006, zu einer Besichtigung ihrer Gebäude, Kunstsammlungen und Gärten ein. Ziel dabei ist nicht nur ansonsten versteckte Schätze der Öffentlichkeit zugänglich zu machen, sondern auch Sie zu einem Spaziergang in einem Stadtteil einzuladen, der leider häufig als abweisend empfunden wird, obwohl er viel mehr ist als ein reines Büro- und Einkaufsviertel.

Private Art Kirchberg könnte zum jährlichen Event werden; nächstes Jahr vielleicht mit noch mehr Unternehmen und Banken, die ihre Türen für das kunstinteressierte Publikum öffnen.

L'art pour tous...

Simultanément à la réflexion qui a présidé à la transformation de l'urbanisme du Plateau de Kirchberg dans les années 1990, le Fonds a mené une réflexion sur l'implantation d'œuvres d'art dans l'espace public à l'intention de tous, avec la collaboration des institutions qui s'y sont installées. C'est la première et la meilleure raison de ce type d'initiative et de collaboration, intimement liée, dans la culture occidentale, à la constitution du tissu urbain, ses espaces ouverts, ses places et ses parcs.

Le Plateau compte à ce jour une quinzaine d'œuvres qui, suivant leur emplacement, jouent de l'osmose ou du contraste quand elles ne sont pas symboliquement fortes de par le sujet traité : ainsi de l'œuvre *Non violence* de Carl F. Reuterswärd, dont la réplique se trouve à New York, devant le bâtiment des Nations-Unies. On pourra par ailleurs admirer des pièces d'artistes luxembourgeois comme *L'Africaine* de Lucien Wercollier – la plasticienne Simone Decker l'avait choisie, il y a peu, avec la précédente, parmi les œuvres luxembourgeoises remarquables pour une exposition au Casino Forum d'Art Contemporain.

Faire œuvre de sculpteur, c'est savoir réaliser une transposition symbolique dans l'espace. Ainsi l'architecte Fränz Valentiny, avec *Grosser Thron*, montre-t-il également ses talents dans l'art de se confronter à l'acier et a réalisé une sculpture sur socle. Un matériau roi de la sculpture que Richard Serra sait maîtriser comme nul autre et dont on peut admirer l'impressionnant *Exchange*, de par ses dimensions, à l'entrée du Kirchberg au rond-point est.

D'autres ont un rapport plus ludique au matériau. Ainsi de Frank Stella, avec l'assemblage de matériaux de récupération qui orne le parvis de la réalisation architecturale de son ami l'architecte Richard Meier. *Le clin d'œil de Sarreguemines* renvoie aux volutes de fumée de ce fumeur de cigares et *Élément d'architecture contorsionniste IV* exprime bien la liberté de maniement des formes par Jean Dubuffet.

... au Kirchberg!

Pour d'autres, les situations du Kirchberg même sont sujet à interprétation. *La Coquille* taillée dans un bloc de granit par l'artiste luxembourgeois Bertrand Ney, symbolise la récupération de l'eau de pluie des bassins de rétention tout proches du Parc du Klosegroendchen, les *Trois Iles* de Marta Pan se meuvent, sur la surface du lac du Parc Central, grâce à la force du vent et les stèles *Bildstöcke, Skulpturen ohne Titel* de Ulrich Rückriem, ponctuent la trace de la voie romaine qui traverse le Plateau dans le Parc Reimerwée.

La variété des sujets abordés – la musique elle aussi a sa place au Kirchberg avec *Sopransolo* de Willem J. A. Bouter – l'ironie parfois – Magdalena Jetelova avec *Stuhl* devant le parvis de la BEI, *le Lange Bänker* devant la DekaBank, la rigueur toujours – *Les chevaux du vent* de Liliane Heidelberger – la force – *Clituno* de Markus Lüpertz, ou encore la simple joie de vivre – *La grande fleur qui marche* de Fernand Léger, montrent que toutes les formes de l'art de la sculpture trouvent leur place dans les espaces publics du Kirchberg.

Le Fonds du Kirchberg est donc fier d'avoir, il y a vingt ans déjà, commencé à initier la présentation de l'art dans l'espace public. Il est d'autant plus touché aujourd'hui, qu'il est relayé par les collections prestigieuses privées sur le Plateau, montrées pour la première fois au public, à l'initiative de Clearstream.

Patrick Gillen
Président du fonds du Kirchberg



ARENDT & MEDERNACH



ARENDT & MEDERNACH
14, Rue Erasme
L-1468 Luxembourg

Open: 12:00 - 20:00 hours

Guided tours (no registration required):
14:15 - 15:30 - 17:00

Contact: artkirchberg@arendt-medernach.com

Art Collection Arendt & Medernach

FR

Progressivement constituée autour du thème de la photographie contemporaine, la collection d'art de l'étude Arendt & Medernach se caractérise par son esprit d'ouverture. Ouverture d'abord par la coexistence de la collection permanente de l'étude et d'un espace d'expositions temporaires organisées par Café Crème a.s.b.l.. Ouverture ensuite en ce qu'au sein de la collection, des œuvres d'artistes confirmés, notamment de l'Ecole de Helsinki, côtoient celles de jeunes artistes prometteurs. Ouverture finalement par la diversité des origines des œuvres: à côté d'artistes étrangers, la création locale est elle aussi encouragée.

EN

Focused on contemporary photography, the art collection of Arendt & Medernach is the result of ongoing efforts to create a collection with a sense of openness. By complementarily providing exhibition surface to Café Crème a.s.b.l. for temporary exhibitions in addition to the law firm's own permanent exhibition, Arendt & Medernach pursues such aim of openness. The openness is further evidenced by the choice of artists. Recognized talents i.a. of the Helsinki School, are represented along with young talents. Finally, the origins of the works exhibited reflect the collection's openness endeavours, as foreign works are being shown alongside works by local artists.

DE

Die schrittweise zusammengetragene Kunstsammlung der Anwaltskanzlei Arendt & Medernach ist auf zeitgenössische Photographie ausgerichtet und ist durch ihre Öffnung in verschiedene Richtungen gekennzeichnet. So wird neben der Kanzlei eigenen Dauerausstellung auch Ausstellungsfläche für Zeitausstellungen der Café Crème a.s.b.l. zur Verfügung gestellt. In ähnlichem Bestreben werden sowohl anerkannte Künstler, u.a. von der Helsinki Schule, wie auch aufstrebende Talente ausgestellt. Auch die Herkunft der verschiedenen Werke ist durch die der Kunstsammlung eigenen Öffnung geprägt. Demnach werden neben ausländischen Künstlern auch lokale Künstler gefördert.



**European Investment Bank
100, Boulevard Konrad Adenauer
L-2950 Luxembourg**

**Open: 14:00 - 17:00 hours
Exhibition in entrance hall (no registration needed)**

EIB Art Collection

FR

Le quartier du Kirchberg, avec son essor architectural, avec les sculptures monumentales qui l'ont accompagné, compte aujourd'hui parmi les lieux les plus visités de Luxembourg, contrepoint moderne et contemporain au passé de la forteresse et de la vieille ville. La BEI, dans son fonctionnement même, attire un personnel multiculturel qui provient de tous les pays membres de l'Union. Très logiquement, il s'agit donc dans cette collection d'art de rendre compte de la production dans l'espace européen, de suivre à partir de ce qui en a été le fondement dans les vingt ou trente dernières années, les changements qui s'opèrent en ce moment. La collection est le lieu d'une réflexion, d'un débat sur l'art.

EN

Owing to the rapid growth in new architecture, accompanied by the appearance of monumental sculptures, the Kirchberg Plateau is now one of the most visited parts of Luxembourg. It forms a modern and contemporary counterpoint to the historical fortress and old town. By its very nature the EIB attracts multicultural staff from all Member States of the Union. Accordingly, the idea behind this art collection is to showcase artistic creation in Europe, tracking the changes taking place today from their inception during the past twenty or thirty years. The collection provides an arena for reflection, for a debate about art.

DE

Der 'Kirchberg' ist aufgrund seiner architektonischen Entwicklung und der in diesem Rahmen entstandenen monumentalen Skulpturen zu einem der meistbesuchten Stadtteile geworden. Er bildet einen modernen Gegenpol zur Festung und zur Altstadt. Die Bank beschäftigt Mitarbeiter mit unterschiedlichem kulturellem Hintergrund aus allen Mitgliedstaaten der EU. Dementsprechend widmet sich die Sammlung der Kunst aus dem europäischen Raum und setzt den Schwerpunkt auf die Entwicklung der letzten 20-30 Jahre. Die Sammlung will Gegenstand der Reflexion und des künstlerischen Diskurses sein.



Banque LBLux S.A.
3, rue Jean Monnet
L-2180 Luxembourg

Open: 12:00 - 18:00 hours

Exhibition in Entrance Hall (no registration needed) and Guided Tours (registration):

In German: 13:00 - 15:00 - 17:00

In English: 14:00

In French: 16:00

Registration: artkirchberg@lblux.lu

Sammlung Zeitgenössische Kunst

FR

Dès son entrée en de nouveaux murs en 1994, la Banque LBLux a débuté sa collection d'art contemporain. C'est le Prof. Gallwitz qui a développé le concept des «Travaux sur papier». Au centre de la collection, se trouvent des œuvres de jeunes artistes ainsi que d'artistes déjà confirmés. La collection montre l'art sous de nombreuses facettes différentes. Le public, issu de la même génération que l'art exposé, prend conscience d'être confronté à des œuvres et des artistes de son âge. Aujourd'hui, la collection comprend environ 300 œuvres créées par des artistes venant principalement d'Allemagne, mais aussi de Belgique, du Danemark, d'Autriche, du Luxembourg et de Suisse. Auprès d'artistes encore très jeunes figurent aussi des artistes de renom tels que Jörg Immendorf et Dieter Krieg.

EN

Banque LBLux began accumulating its modern art collection when it moved into its new building in 1994. The concept, entitled "Works on Paper", was developed by Professor Gallwitz. The heart of the collection consists of art from the younger and middle-aged generations. The art speaks with many different voices, and those who view it are of the same age and know that the artists are their contemporaries. The collection today comprises approximately 300 works by artists primarily from Germany, but also from Belgium, Denmark, Austria, Luxembourg and Switzerland. Some of the works were produced by very young artists, but some well-known artists, such as Jörg Immendorf and Dieter Krieg, are also represented.

DE

Die Banque LBLux begann 1994 - mit dem Bezug des neuen Gebäudes - ihre Sammlung zeitgenössischer Kunst aufzubauen. Das Konzept unter dem Oberbegriff „Arbeiten auf Papier“ wurde von Prof. Dr. Gallwitz entwickelt. Die Sammlung konzentriert sich auf die Kunst der jüngeren und mittleren Generation. Sie spricht mit vielen, unterschiedlichen Stimmen. Sie trifft auf eine gleichaltrige Generation von Betrachtern, die weiß, dass es sich um Künstler ihrer Jahrgänge handelt. Die Sammlung umfasst heute rund 300 Werke von Künstlern überwiegend aus Deutschland, aber auch aus Belgien, Dänemark, Österreich, Luxemburg und der Schweiz. Es handelt sich um Werke von zum Teil sehr jungen Künstlern, aber auch bekannter Künstler, wie z.B. Jörg Immendorf und Dieter Krieg.

clearstream

DEUTSCHE BÖRSE GROUP



**Clearstream
Deutsche Börse Group
42 avenue J.F. Kennedy
L-1855 Luxembourg**

Open: 12:00 - 18:00 hours

Guided tours only:

In German: 12:00 - 14:00 - 15:00 - 17:00

In English: 13.15 - 15.15 - 17.15

In French: 12:30 - 14:30 - 16:00 - 17:30

Registration: artkirchberg@clearstream.com

Registration via email required - deadline 18.09.06 | Please bring your ID

Art Collection Deutsche Börse

FR

En 1999 Deutsche Börse a entrepris de constituer une collection de photographie contemporaine. Art Collection Deutsche Börse compte à présent plus de 500 œuvres dont des grands formats et 50 artistes. En septembre 2003 la collection a trouvé un nouveau lieu d'exposition : Clearstream. Elle est ouverte à une variété de thèmes allant de l'architecture et des paysages à des environnements urbains ou d'intérieur ainsi que des portraits. Plusieurs œuvres de chaque artiste transmettent leur message artistique. Des acquisitions de la nouvelle génération sont exposées aux côtés des œuvres de la génération considérée comme classique. Art Collection Deutsche Börse s'intègre dans la culture du groupe et en reflète les valeurs : créativité, transparence et innovation. Faisant partie de la culture quotidienne, elle représente un atout et le partage de connaissance et du savoir faire.

EN

In 1999 Deutsche Börse started to collect contemporary photography. Art Collection Deutsche Börse now includes more than 500 works, mostly large-size by over 50 artists. In September 2003 the collection found new exhibition space at Clearstream. It is open to a variety of themes and subjects range from landscape and architectural works via interiors and urban settings through to portraits. Series of works by individual artists allow their visual idiom to be conveyed more accurately. Works by a younger generation also stand alongside photographs considered classics of the genre. Art Collection Deutsche Börse is part of the Company's culture, reflecting the values of the Group: creativity, transparency and innovation. It is also part of everyday culture and is an asset, a knowledge and a know-how.

DE

Im Jahr 1999 begann die Deutsche Börse zeitgenössische Fotografie zu sammeln. Die Art Collection Deutsche Börse umfasst heute mehr als 500 überwiegend großformatige Arbeiten von 50 Künstlern. Seit September 2003 werden sie auch bei Clearstream ausgestellt. Die Sammlung ist thematisch offen. Die Motive reichen von Landschaft und Architektur über Interieurs und Großstadtszenarien bis zu Portraits. Von jedem Künstler werden mehrere Fotografien gezeigt. Arbeiten einer jüngeren Generation stehen neben Fotografien von Künstlern, die heute zu den Klassikern des Genres zählen. Die Art Collection Deutsche Börse ist ein Teil der Unternehmenskultur; in ihr spiegeln sich Werte, die das Unternehmen als Ganzes prägen: Kreativität, Transparenz und Innovation. Für Clearstream stellt sie eine Bereicherung dar und gewährt Einblicke und Erkenntnisse fernab der Finanzwelt.

..Deka Bank

Luxembourg



DekaBank Deutsche Girozentrale
Luxembourg S.A.
38, avenue John F. Kennedy
L-1855 Luxembourg

Open: 12:00 - 18:00 hours

Guided tours only:

In German: 12:00 - 13:00 - 14:00 - 15:00 - 16:00 - 17:00

In English: 13:15 - 15:15 - 17:15

In French: 12:30 - 15:30 - 16:30

Registration: info@dekabank.lu

ALLES FLIESST - Die Kunst der DekaBank

FR

Panta Rhei

Felix Weinold sait analyser des données architectoniques et des interdépendances et les mettre en oeuvre de manière artistique. Avec sa création lumineuse, Weinold met en scène une interprétation optique fondée sur la pensée du philosophe grec Héraclite qui prétend que tout est assujéti à un mouvement perpétuel et au changement. Panta Rhei: tout se confond.

Réalisation en collaboration avec Sassan Philipp Haschemi & Associates, Francfort.

EN

Panta Rhei

Felix Weinold knows how to analyse architectural realities and inter-relationships and to place them in an artistic context. Weinold's light installation creates an optical interpretation of the Greek philosopher Heraclitus' dictum that everything is in perpetual motion and subject to constant change. Panta Rhei: everything flows, nothing stands still. Installed in collaboration with Sassan Philipp Haschemi & Associates, Frankfurt.

DE

Panta Rhei

Felix Weinold versteht es, architektonische Gegebenheiten und Zusammenhänge zu analysieren und künstlerisch umzusetzen. Weinold inszeniert mit der Lichtinstallation eine optische Interpretation der auf den griechischen Philosophen Heraklit zurückgehenden Erkenntnis, dass alles einer ständigen Bewegung und Veränderung unterworfen ist. Panta Rhei: alles fließt.

Realisierung in Zusammenarbeit mit Sassan Philipp Haschemi & Associates, Frankfurt.



Deutsche Bank Luxembourg S.A.
2, bd. Konrad Adenauer
L-1115 Luxembourg

Open: 12:00 - 18:00 hours

Exhibition in Entrance Hall (no registration needed) and

Guided Tours (registration):

14:00 - 15:00 - 17:00 and on request at other times in German and English.

Registration: artkirchberg@db.com

Art and Architecture

EN

The collection of contemporary art of Deutsche Bank Luxembourg was especially brought together for the new bank built by the famous German architect Gottfried Böhm and finished in 1991. The building surrounded on its outside by sandstone pillars, welcomes its visitors inside with a spacious, open and translucent hall which is topped by a spectacular glass dome. Today's art is omnipresent in the open office zones as well as in the secluded areas. Within the Deutsche Bank Group – the owner of the collection in Luxembourg is quite unique with regard to the aspect of interaction of art and architecture. Our commitment is based on the conviction that art, as part of our culture and as a major element of our society should be directly accessible, in the bank, to members of staff, customers and visitors.

DE

Die Sammlung zeitgenössischer Kunst der Deutsche Bank Luxembourg wurde speziell für das im Herbst 1991 bezogene, von dem renommierten Kölner Architekten Professor Gottfried Böhm (*1920) konzipierte Gebäude zusammengetragen. Das außen von Säulen umstellte und innen transparente Bankgebäude wird von einer großzügigen, kuppelüberdachten, zentralen Halle dominiert. Hier wie in den angrenzenden offenen und geschlossenen Bürozonen findet sich aktuelle Kunst. Innerhalb des Deutsche Bank Konzerns zeichnet sich die Luxemburger Sammlung durch eine fruchtbare Symbiose aus, die die für einen bestimmten Ort ausgesuchte Kunst und die umgebende Architektur eingehen. Das Engagement der Deutsche Bank für bildende Kunst basiert auf der Überzeugung, dass Kunst als Teil der Firmenkultur für Mitarbeiter, Kunden und Besucher in der Bank direkt zugänglich sein sollte.



CENTRE DE RECHERCHE PUBLIC
HENRI TUDOR
www.tudor.lu



CRP Henri Tudor
29, avenue J.F. Kennedy
L-1855 Luxembourg

Open: 12:00 - 18:00 hours
FREE ENTRY

More information: artkirchberg@tudor.lu

Art et sciences

FR

L'immeuble abritant le Centre de Recherche Public Henri Tudor et le Centre de Technologie de l'Éducation (CTE), appelé 29JFK, offre plus de 210m² de peintures réalisées par l'artiste luxembourgeois F. Bertemes.

Le visiteur est accueilli par une oeuvre monumentale (6,00 x 4,20 m) : «Alles was nicht ist, ist möglich». La cage d'escalier transporte le visiteur dans «Le Cycle du Dompteur», une série de 5 fresques inspirées par le monde animal et les technologies. Aux étages supérieurs une mezzanine s'ouvre sur un 2^e tableau monumental : «Les cercles vicieux» (6,85 x 3,82 m). La visite se termine sur la terrasse où une table d'orientation en pierre de lave émaillée permet de situer les immeubles les plus importants du Kirchberg. L'artiste peintre Fernand Bertemes sera présent pour des visites guidées.

EN

29JFK: the building accomodating the Public Research Centre Henri Tudor and the Centre de Technologie de l'Éducation (CTE) offers more than 210 m² of paintings by the Luxembourg artist F. Bertemes.

The visitor is greeted by the monumental painting (6.00 x 4.20 m): «Alles, was nicht ist, ist möglich». The staircase leads the visitor within the 'Cycle du Dompteur', a series of 5 frescos inspired by both fauna and technology. On the upper floors, a mezzanine opens onto a second monumental work, «Les cercles vicieux» (Vicious Circles; 6.85 x 3.82 m). The visit ends on the roof terrace, where an enamelled lava rock compass model allows the visitor to locate the most important buildings on Kirchberg. The artist Fernand Bertemes will be present to introduce the public to its paintings.



Fortis Banque Luxembourg
50, avenue J.F. Kennedy
L-2951 Luxembourg

Open: 12:00 - 18:00 hours

Guided tours only:

In German:

13:15 - 15:15 - 17:15

In Luxembourgish:

12:15 - 14:15 - 16:15

In French:

12:00 - 13:00 - 14:00 - 15:00

16:00 - 17:00

Registration: artkirchberg@fortis.lu

Art et jardins

FR

L'architecture, mère des arts, ce principe a guidé la planification du siège de Fortis Banque Luxembourg, (à l'époque BGL), à Kirchberg. Dès le lancement du projet, des artistes de renom ont reçu des commandes pour créer des œuvres en dialogue avec le bâtiment et ses multiples fonctions. Ne citons que les assemblages monumentaux de Jan Voss dans le hall d'entrée ou la Cascade de Verre de Marie-Paule Feiereisen, installation qui enjambe quatre étages. Lors de Private Art Kirchberg, le visiteur aura également l'occasion de découvrir les jardins de la banque, habituellement fermés au public. Réalisés par l'architecte paysagiste Jacques Wirtz, qui a entre autres signé le jardin du Carrousel du Louvre à Paris, ils sont un des highlights du quartier des affaires.

EN

"The mother of art is architecture" was the guiding principle behind the construction of the head office of Fortis Banque Luxembourg (originally BGL) in Kirchberg. From the very start, well-known artists received commissions for works designed to create active links with the building and its many functions. Key examples are the monumental assemblies by Jan Voss on display in the entrance and Marie-Paule Feiereisen's Cascade de Verre, an installation spanning four floors. During the Private Art Kirchberg festival, visitors will also have an opportunity to visit the bank's gardens, which are usually closed to the public. Designed by landscape architect Jacques Wirtz, whose other projects include the gardens of the Carrousel du Louvre in Paris, they are a highlight of this striking business district.

DE

Dass die Architektur Mutter aller Künste ist, ist ein Grundsatz, der die Planung der Hauptverwaltung von Fortis Banque Luxembourg (damals BGL) auf dem Kirchberg von Beginn an geleitet hat. Künstler von Rang wurden damit beauftragt, Werke zu schaffen, die im Dialog mit dem Gebäude und seinen Funktionen stehen. Erwähnt seien lediglich die monumentale Montage von Jan Voss in der Eingangshalle sowie die vier Stockwerke überspannende Installation Cascade de Verre von Marie-Paule Feiereisen. Anlässlich der Private Art Kirchberg sind auch die sonst nicht öffentlich zugänglichen Gärten der Bank für das Publikum geöffnet. Die Parkanlage wurde vom Landschaftsarchitekten Jacques Wirtz gestaltet, der unter anderem auch den Jardin du Carrousel du Louvre in Paris geschaffen hat, und gehört zu den besonders beeindruckenden Anlagen des Geschäftsviertels.

HVB Luxembourg



HVB Luxembourg
(Richard Meier)
4, rue Alphonse Weicker
(Atelier 5)
10, rue Jean Monnet
L-2271 Luxembourg-Kirchberg

Open: 12:00 - 18:00 hours

Besichtigung nur mit Führung/ Guided Tours only

(Richard Meier)

In German: 15:30 - 17:00

In English: 12:00

In French: 14:00

(Atelier 5)

In German: 16:00 - 17:30

In English: 12:30

In French: 14:30

Registration: artkirchberg@hvb.lu

Architecture and Collection of Contemporary Art HVB Luxembourg

EN

Dialogue as manifesto

Architecture arises from the complex tension between functionality and aesthetics, between symbolic effect and economic efficiency. It is not always easy to reconcile within a design the differing ideas of the public, the client and the architect. Building responsibly means never forgetting that each new construction makes a lasting impact on public space and contributes to the future of our cities. Architecture aims to create an occasion and a framework for encounters in the interests of the whole of society, not just the bank. Art, which very deliberately sets itself in the context of the built environment, plays a supporting role here. The dialogue between art and architecture is part of the manifesto of HVB. Both of the buildings of HVB Luxembourg serve this goal well, with architect Richard Meier and sculptor Frank Stella having created a total work of art. And the HVB Luxembourg Private Banking Center, with its monumental mural, likewise combines the aesthetic of Luxembourg artist Michel Majerus with the functionality of the architects of Atelier 5. In addition to the architecture, the bank's extensive collection of contemporary art is also open to the public.

DE

Der Dialog als Programm

Architektur entsteht in einem komplexen Spannungsfeld aus Funktionalität und Ästhetik, aus Symbolkraft und Ökonomie. Die widersprechenden Vorstellungen der Öffentlichkeit, des Bauherrn und des Architekten zu einem Entwurf zu verbinden, ist nicht immer leicht. Verantwortlich zu bauen heißt, sich der Tatsache bewusst zu sein, dass jedes neue Bauwerk eine bleibende Gestaltung des öffentlichen Raumes und damit einen Beitrag zur Zukunft unserer Städte bedeutet. Die Architektur will Anlass und Rahmen für Begegnungen schaffen, die nicht nur der Bank, sondern auch der Allgemeinheit dienen. Unterstützt wird sie darin von der Kunst, die sich sehr bewusst in Beziehung zu der gebauten Form setzt. Der Dialog zwischen Kunst und Architektur ist für die HVB Programm. Diesem Anspruch werden beide Gebäude der HVB Luxembourg gerecht. So haben einerseits der Architekt Richard Meier und der Bildhauer Frank Stella ein solches Gesamtkunstwerk geschaffen. Aber auch das „Private Banking Center“ der HVB Luxembourg mit der monumentalen Wandarbeit des Luxemburger Künstlers Michel Majerus verbindet Ästhetik mit der Funktionalität der Architekten von Atelier 5. Neben der Architektur ist die umfassende Sammlung zeitgenössischer Kunst der Bank öffentlich zugänglich.

KNEIP



KNEIP
26/28, rue E. Steichen
L-2540 Luxembourg

Open: 13:00 - 20:00 hours

Guided Tours only:

In German and French: 13:00 - 19:00

In German and English: 15:00

In Luxembourgish: 17:00

Registration: artkirchberg@kneip.com

MORE THAN POP ART

FR

Ce n'est probablement pas un hasard si le Pop Art occupe une place de choix dans cette collection. Quelle autre forme d'art traduirait aussi bien l'activité de KNEIP qui est de communiquer les informations financières de ses clients dans les médias - journaux et sites Internet mondiaux? Le Pop Art constitue un point de convergence entre art et culture populaire. Il est immédiatement accessible à la plupart d'entre nous. Ces productions nous renvoient à notre propre réalité, telle que la véhiculent la publicité, la télévision, la presse et le cinéma - d'une manière directe, colorée, laconique ou triviale, mais toujours percutante. Mais vous y trouverez « Plus que du Pop Art », puisque cette collection est vouée à l'art contemporain. Dans cette collection, vous retrouverez des œuvres d'Andy Warhol, Philippe Lebeau, Fifax, Henri Lepetit et Jörg Döring. Cette journée sera également l'occasion pour les artistes-collaborateurs de KNEIP d'exposer leurs œuvres.

EN

It is probably no coincidence that Pop Art features prominently in this collection: what other kind of art would better suit a company like KNEIP where communication of financial information to all major media (newspapers and global websites) is the core business? Pop Art stems from a meeting of art and mass media culture. Pop Art makes immediate sense to many of us. We can relate to these pictures and identify our own reality highlighted by advertising, TV, press and cinema - in an abrupt, colourful, laconic or trivial way, and always mass-effective. But, as the title says, you will find "More than Pop Art", since the guiding principle of this collection is love for contemporary art in general. In this exhibition you will find artists such as Andy Warhol, Philippe Lebeau, Fifax, Henri Lepetit and Jörg Döring. You will find also works of KNEIP artists: paintings, photographs and other works are a fundamental means of expression for many people working with this company.

Plan détaillé du plateau de Kirchberg
Detailed map of the Kirchberg area
Detaillierter Plan des Bereichs Kirchberg

KIRCHBERG





- 1| Arendt & Medernach
- 2| Banque Européenne d'Investissement
- 3| Banque LBLux **P**
- 4| Centre de Recherche Public Henri Tudor **P**
- 5| Clearstream/Deutsche Börse Group **P**
- 6| DekaBank Luxembourg
- 7| Deutsche Bank Luxembourg S.A.
- 8| Fortis Banque Luxembourg **P**
- 9| HVB Luxembourg Richard Meier
- 10| HVB Luxembourg Atelier 5
- 11| KNEIP